

PROTOCOL

to Amend the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft
Done at Montreal on 4 April 2014

PROTOCOLE

portant amendement de la Convention relative aux infractions et a certains autres actes
survenant a bord des aeronefs
Fait a Montreal le 4 avril 2014

-PROTOCOLO

que modifica el Convenio sobre las infracciones y ciertos otros actos
cometidos a bordo de las aeronaves
Hecho en Montreal el 4 de abril de 2014

ПРОТОКОЛ,

изменяющий Конвенцию о преступлениях и некоторых других актах,
совершаемых на борту воздушных судов
Совершено в Монреале 4 апреля 2014 года

201444 Л 4

L-jfjj ijJl (JbLaVI j (jLiij AjsUjVI

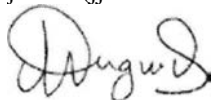
Y •) i ^ALa±i/(Jjjjl i ^AjLijliA ^A



INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Certified to be a true and complete copy
Copie certifiée conforme Es
copia fiel y autentica Копия
точная и полная

jJuaVI (jyb >ЛЛЛ



Director, Legal Affairs and External Relations Bureau
Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures
Director de asuntos jurídicos y relaciones exteriores
Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям

iliWlj AjjjljJl 4jjl jJ-ld

ICAO OACI ИКАО

Опубликовано с санкции Генерального секретаря
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
999 University Street, Montreal, Quebec, Canada H3C 5H7

Информация о порядке оформления заказов и полный список агентов по продаже
и книготорговых фирм размещены на веб-сайте ИКАО www.icao.int

Дос 10034. *Протокол, изменяющий Конвенцию о преступлениях и некоторых других актах,
совершаемых на борту воздушных судов* Номер заказа: 10034 ISBN 978-92-9249-565-7 ©ИКАО, 2014

Все права защищены. Никакая часть данного издания не может воспроизводиться, храниться в системе поиска
или передаваться ни в какой форме и никакими средствами без предварительного письменного разрешения
Международной организации гражданской авиации.

АБА КЕМЕЛЕРИНИН БОРТУНДА БОЛУУЧУ КЫЛМЫШТАР ЖАНА БАШКА КЭЭ БИР АКТЫЛАР ЖӨНҮНДӨ КОНВЕНЦИЯНЫ ӨЗӨРТҮҮЧҮ

ПРОТОКОЛ

БУЛ ПРОТОКОЛДУН КЕЛИШИМГЕ КЕЛҮҮЧҮ МАМЛЕКЕТТЕРИ,

Аба кемесинин же анын бортдагы жактардын же мүлктүн коопсуздугуна коркунуч келтирген же болбосо борттун ичиндеги иретти жана тартипти кармоодо коркунуч туудуруучу аба кемесинин бортундагы тартипсиз жүрүм-турумдарын олуттуулугун абалынын өсүшүндө мамлекеттердин тынчсыздангандыгын БЕЛГИЛЕП,

Көптөгөн мамлекеттердин аба кемелеринин бортундагы тартипсиз жүрүм-турумдарды кесүү жана жооптуу тартипти калыбына келтирүү максатында бири бирине жардам көрсөтүү ниеттерин ТААНЫП,

Мындай тынчсызданууну жокко чыгаруу үчүн, 1963-жылдын 14-сентябрында Токио шаарында кол коюулган, *аба кемелеринин бортунда болгон кылмыштар жана башка кээ бир актылар жөнүндөгү Конвенцияны* толуктоочу жобону кабыл алуу зарылдыгын ЭСКЕ АЛЫП,

ТӨМӨНДӨГҮЛӨР ЖӨНҮНДӨ МАКУЛДАШЫШТЫ:

I-берене

Бул Протокол, 1963-жылдын 14-сентябрында Токио шаарында кол коюулган, *аба кемелеринин бортунда болгон кылмыштар жана башка кээ бир актылар жөнүндөгү Конвенцияны* өзгөртөт.

II-берене

Бул Конвенциясынын 1-Беренесинин 3-пункту төмөнкү менен өзгөртүлөт:

1-берене

3. Конвенциянын максаттары үчүн:

- а) Кирүү жана чыгуу эшиктеринин бардыгы ачылгычакты аба кемеси учууда деп эсептелет; аргасыз конуу учурунда, компетенттүү бийликтер аба кемеси жана аба кемесиндеги жактар жана мүлктөр үчүн өзүнө жоопкерчилик алгычакты учуу улантылат деп эсептелет.

- Б) эксплуатанттын мамлекети каттоочу мамлекет болуп эсептелбесе, анда бул Конвенциянын 4,5 жана 13-Беренелеринде колдонулган “каттоочу мамлекет” термини эксплуатанттын мамлекети дегенди билдирет.

III-берене

Конвенциянын 2-Беренеси төмөнкү текст менен алмаштырылат:

2-берене

Раса, диний, улуттук, этникалык чыгуусу, саясий ишенүүлөрү жана жынысы боюнча басмырлоолорго негизделген саясий мүнөздөгү жазык кылмыштарынын же жазык кылмыштарына тиешелүү кайсы бир чечүүчү же буюруучу саясий мүнөздөгү жазык кылмыштары же жазык кылмыштарына тиешелүү кайсы бир чаралар уруксаат берүүчү же буюруучу катары талкууланбайт.

IV -берене

Конвенциянын 3-беренеси кийинки текст менен алмаштырылсын:

"3-берене

1. Аба кемеси катталган мамлекет, борттун ичинде болгон кылмыштарга же акттарга юрисдикция жүргүзүүгө укуктуу.
- 1 bis. Мамлекет ошондой эле борттун ичинде болгон кылмыштарга же акттарга юрисдикция жүргүзүүгө укуктуу.
 - а) конуучу мамлекет катары, эгер бортунда кылмыш иши же акт болгон аба кемеси, бортундагы кылмышка шектүү менен бирге ал мамлекеттин аймагында коно алат.
 - В) эксплуатант мамлекет катары, эгер дайыма конуучу орду бул мамлекетте болсо, же негизги иш алпарган орду, же ижарачы мындай иш алпара турган орду жок болгон ижарачы тарабынан аба кемеси экипажсыз ижарага алынган аба кемесинин бортунда болгон кылмыш же акт.
2. Ар бир Келишимдеги мамлекет, мындай мамлекетте катталган аба кемесинин бортунда болгон кылмыштарга тиешелүү катталган мамлекет катары өзүнүн юрисдикциясын бекитүү үчүн зарыл болуп калуучу чараларды кабыл алат.
- 2 bis. 2. Ар бир Келишимдеги мамлекет, төмөнкү көрсөтүлгөн учурларда, аба кемесинин

бортунда болгон кылмыштарга тиешелүү катталган мамлекет катары өзүнүн юрисдикциясын бекитүү үчүн зарыл болуп калуучу чараларды кабыл алат.

а) Конуучу мамлекет катары, эгер:

- i) Бортунда кылмыш иши болгон аба кемеси өзүнүн акыркы учкан пункту же кийинки конуучу ордун белгилеген пункту анын аймагында бергиленген жана аба кемеси андан ары бортундагы кылмышка шектүү менен ошол мамлекеттин аймагына конот;
- ii) Аба кемесинин коопсуздугуна же анын бортундагы жактарга же мүлктөргө коркунуч туулуп, же борттогу тиешелүү тартипти кармоого коркунуч келтирсе;

В) эксплуатант мамлекет катары, эгер дайыма конуучу орду бул мамлекетте болсо, же негизги иш алпарган орду, же ижарачы мындай иш алпара турган орду жок болгон ижарачы тарабынан аба кемеси экипажсыз ижарага алынган аба кемесинин бортунда болгон кылмыш же акт.

2 конуучу мамлекет катары чыккан кайсы бир мамлекет, конуучу мамлекет катары өзүнүн юрисдикциясын ишке ашырууда, каралып жаткан кылмыш, эксплуатанттын мамлекетиндеги кылмышпы же жокпу ошону эске алат.

3. Бун Конвенция улуттук мыйзамчыгарууга ылайык, ар кандай жазык юрисдикциясын ишке ашырууну жокко чыгарбайт.

V-берене

Кийинки текст Конвенциянын 3-Бөлүмү катары кошулат:

3-бөлүм

Эгер 3-Беренеге ылайык өзүнүн юрисдикциясын ишке ашырган Келишимдеги мамлекет, башка бир же бир нече катышуучу мамлекет тарабынан бул келишимдеги мамлекетке карата иликтөө иштерин, сот аракеттерин же соттук териштирүү иштерин жүргүзүп жаткандыгы тууралуу билдирилсе же башкача айтканда кабардар болсо, алардын иш аракеттерин координациялоо максатында башка тиешелүү учурларда, Келишимдеги мамлекеттер менен кенешүүлөрдү жүргүзөт. Бул Беренедө көрсөтүлгөн милдеттенмелер, 13-берене боюнча Келишимдеги мамлекеттердин жоопкерчиликтерине залакасын тийгизбейт.

VI-берене

Конвенциянын 5-Беренесинин 2-пункту алынып салынат.

VII-берене

Конвенциянын 6-Беренеси төмөнкү менен алмаштырылат:

“6-берене

1. Эгер аба кемесинин Командири 1-Берененин 1-пунктунда көрсөтүлгөн кылмыштарды же актыларды аткаргандыгы же аткарууга даярданып жаткандыгы тууралуу жетиштүү түрдө олуттуу негидери болсо, төмөндө көрсөтүлгөндөргө зарыл болгон чектелүүчү чаралар менен акылга сыярлык чараларды кабыл ала алат:
 - а) аба кемесинин жана анын ичиндеги жактардын жана мүлктүн коопсуздугун камсыздоо; же
 - В) борттун ичиндеги жоопту иретти жана тартипти кармоо; же
 - с) Мынай жакты компетенттүү органдарга өткөрүп берүү же бул Бөлүмдүн жоболоруна ылайык, борттон түшүрүп салуу мүмкүнчүлүгүн берүү.
2. Аба кемесинин командири, экипаждын башка мүчөлөрүнөн жардам талап кыла алат же уруксаат берет, бирок ал мындай чараларды колдоно ала турган кайсыбир жакка чектелген чараларды колдонуу үчүн борттогу коопсуздук кызматынын кызматкерлерине же жүргүнчүлөрүнөн жардам талап кыла албайт. Экипаждын бардык мүчөсү же жүргүнчүсү аба кемесинин жана анын бортундагы жактардын жана мүлктүн коопсуздугун камсыздоо үчүн кечиктирилгис түрдө керектүү чараларды колдонуу керектигине жетиштүү түрдө негизи болсо, анда ал уруксаатысыз акылга сыярлык, алдын ала чараларды кабыл ала алат.
3. Эки тараптуу же көп тараптуу макулдашууга ылайык же Келишимдеги мамлекеттердин ортосунда пайдаланылуучу борттогу коопсуздук кызматынын кызматкери, аба кемесине же анын бортундагы жактарды мыйзамсыз актылардын кийлигишүүсүнөн жана оор кылмыштардан коргоо иштерин камсыздоого кечиктирилгис түрдө чараларды колдонуу керектигине жетиштүү түрдө негизи болсо, анда алдын ала акылга сыярлык чараларды кабыл ала алат.
4. Бул Конвенцияда эч нерсе, Келишимдеги мамлекеттер үчүн учуудагы коопсуздукту камсыздоо программасын бекитүүгө же чет мамлекеттик коопсуздук кызматынын кызматкерлерине анын аймагында борттун ичинде иш алпарууга жол бере турган эки тараптык же көп тараптуу келишимдерди түзүүгө макулдашууга жоопкерчилик түзүүчү деп эсептелбейт.

VIII-берене

Конвенциянын 9-беренеси төмөнкү текст менен алмаштырылат:

"9-берене

1. Аба кемесинин Командири, кайсы бир жак анын оюу боюнча аба кемесинин бортунда оор кылмыш кылды деп жетиштүү түрдө негиздесе, анда ал жакты, Келишимдеги мамлекеттердин кайсы бирине аба кемеси конгон мамлекеттин компетенттүү органдарына өткөрүп бере алат.
2. Аба кемесинин Командири кыска мөөнөттүн ичинде мүмкүн болушунча Келишимдеги

мамлекеттин аймагына конгонго чейин, жогорудагы пунктка ылайык бортундагы өкөрүп берүүгө ниеттенген жак менен бул мамлекеттин ыйгарым укуктуу органдарына мындай жакты өткөрүп берүүсү же өткөрүп берүү себептери тууралуу билдирүүгө тийиш.

3. Аба кемесинин Командири бул берененин жоболоруна ылайык мыйзам чегинде өзүндө болгон бардык кылмышка шектүүлөр, далилдер жана маалыматтар ыйгарым укуктуу органдарга өткөрүп берет.

IX-берене

Конвенциянын 10-беренеси төмөнкү менен алмаштырылат:

"10-берене

Бул Конвенцияга ылайык колдонулган иш аракеттерүчүн, аба кемесинин командири, экипаждын башка бир мүчөсү, жүргүнчү, борттогу коопсуздук кызматынын кызматкери, аба кемесинин ээси же эксплуатанты, учкуу анын атынан аткарылган жак, мындай чаралар колдонулган жактын кайрылуусу боюнча эч кандай соттук териштирүүлөрдө, жоопкерчилик албайт.

X-берене

Конвенциянын 15-бөлүмү катары Төмөндөгү киргизилет:

"15-берене *bis*

1. Ар бир Келишимдеги мамлекет, 1-Берененин 1-пунктунда көрсөтүлгөн аба кемесинин бортундагы кылмыш же актты жүргүзгөн кайсы бир жакка каршы тиешелүү жазык, административдик же башка бир соттук териштирүүдөгү зарыл болуучу чараларды кабыл алууга жактырылат: атап айтканда
 - а) экипаждын мүчөсүнө физикалык кол салуу же мындай кол салуу коркунучу, же
 - В) аба кемесинин коопсуздугун, жана анын бортундагы жүргүнчүлөрдүн же мүлктүн коопсуздугун камсыздоо максатында, аба кемесинин командири же анын атынан берилген мыйзамдуу тапшырмаларды аткаруудан баш тартуу.
2. Өзүнүн улуттук мыйзам чыгаруусун же анда борттун ичинде болгон тартипсиз же тартипти бузган жүрүм-турумга тиешелүү жазалоо чараларын сактоодо, бул Конвенция ар бир Келишимдеги мамлекеттин укугун кемсинтпейт.

XI-берене

Конвенциянын 16-Беренесинин 1-пункту, төмөнкү менен алмаштырылат:

"16-берене

1. Аба кемесинин бортунда болгон кылмыштар, эгер алар кылмыш болгон жерде эле эмес Келишимдеги мамлекеттердин аймагында да 3-Берененин 2 жана 2 пункттарына ылайык юрисдикциясын орнотуу талап кылынган Келишимдеги мамлекеттердин ортосундагы өткөрүп берүү максаттары үчүн каралат.

XII-берене

Конвенциянын 17-беренеси төмөнкү менен алмаштырылат:

17-берене

1. Аба кемесинин бортунда болгон кайсы бир кылмыштарга байланыштуу иликтөөлөр же камакка алуу же юрисдикция иштерин жүргүзүүдө, Келишимдеги мамлекеттер аэронавигация иштеринин коопсуздугуна жана башка кызыкчылыктарына, жана аба кемесинин, жүргүнчүлөрдүн, экипаждын жана жүктөрдүн негизсиз кармалуусуна жол бербөө маселелерине жооптуу көңүл бурушат.
2. Ар бир Макулдашуудагы мамлекет, бул Конвенцияга ылайык өзүнүн милдеттерин аткарууда жана иш аракеттеринин эркиндигинин мүмүнчүлүгү менен эл аралык укуктар тарабынан каралган милдеттерге жана жоопкерчиликтерге ылайык иш алпарат. Андыктан, ар бир Келишимдеги мамлекет тиешелүү укук процедураларына жана адилеттүү кайрылуу принциптерине көңүл бурушат.

XIII-берене

Конвенциянын 18-Беренеси катары төмөнкү эсептелет.

"18-берене

Бул Конвенцияда улуттук мыйзамчыгарууларга ылайык, 8 жана 9-Беренелер боюнча өткөрүлүп берилген жак тарабынан келтирилген зыяндардын ордун жабууда кайсы бир укуктун ишке ашуусуна эч бир себеп жолтоо болбойт.

XIV-берене

Бул Конвенциянын араб, кытай жана орус тилдериндеги, бул Протоколго тиркелген тексттери, Конвенциянын англис, испан жана француз тилдеринде бул алты тилдегидей эле ауденттүүлүккө ээ болуучу тексттери түзүлөт.

XV-берене

Келишимдеги мамлекеттердин ортосундагы бул Конвенциянын Протоколу жана бул Протокол 2014-жылы Монреаль протоколу менен өзгөртүлгөн, Токио конвенциясы деп аталып, бир документ катары каралат жана талкууланат.

XVI-берене

Бул Протокол 2014-жылдын 26-мартынан тартып 4-апрелине чейин Монреалда болуп өткөн Аба укуктары боюнча эл аралык конференцияга катышкан мамлекеттер үчүн 2014-жылдын 4-апрелинде Монреалда кол коюуга ачык деп эсептелет. 2014-жылдын 4-апрелинен кийин, XVIII-Беренеге ылайык анын күчүнө киришине чейин Монреалдагы Жарандык авиация эл аралык уюмунун Штаб-квартирасында бардык мамлекеттер тарабынан кол коюуга ачык деп эсептелинет.

XVII-берене

1. Бул Протоколго кол койгон мамлекеттер тарабынан ратификациялоого, кабыл алууга жана бекитүүгө туура келет. Ратификациялоо, кабыл алуу жана бекитүү тууралуу документтер, депозитарий катары дайындалган Жарандык авиация эл аралык уюмунун Башкы катчысына сактоого өткөрүлүп берилет.
2. Бул Берененин 1-пунктуна ылайык, бул Протоколду ратификациялабаган, кабыл албаган жана бекитпеген кайсы бир мамлекетер каалаган убагында ага кошула алышат. Кошулуу тууралуу документтер депозитарийге сактоого өткөрүп берилет.
3. Конвенциянын Келишимдеги мамлекеттери катары эсептелбеген мамлекеттер тарабынан бул протоколду ратификациялоо, кабыл алуу, бекитүү жана ага кайсы бир мамлекеттин кошулуусу, 2014-жылы Монреал Протоколу менен өзгөртүлгөн, Токио конвенциясына ратификацияланды, кабыл алынды, бекитилди жана кошулду деп эсептелинет.

XVIII-берене

1. Бул Конвенция, ратификациялоо, кабыл алуу же бекитүү жөнүндөгү жыйырма экинчи документти сактоо үчүн өткөрүп бергенден кийин, экинчи айдын биринчи күнү күчүнө кирет
2. Бул Конвенцияны ратификациялаган, кабыл алган, бекиткен жана ага кошулган ар бир мамлекет үчүн, бул мамлекеттин ратификациялоо, кабыл алуу, бекитүү жана кошулуу жөнүндөгү өзүнүн документин, ратификациялоо, кабыл алуу же бекитүү жөнүндөгү жыйырма экинчи документти сактоо үчүн өткөрүп бергенден кийин, экинчи айдын биринчи күнүндө бул Конвенция күчүнө кирет.
3. Бул Конвенция күчүнө кирер замат, ал депозитарий тарабынан Бириккен Улуттар Уюмунда катталат.

XIX-берене

1. Кайсы бир катышуучу-Мамлекет, бул Конвенцияны депозитарийди кат түрүндө маалымдоо менен бул Конвенцияны жокко чыгара алат.

XX-берене

Депозитарий кечиктирилгис түрдө бул Конвенциянын катышуучу –Мамлекеттерине жана бул Конвенцияга кол койгон же ага кошулган мамлекеттерге, ар бир кол коюулган күнү, ратификациялоо, бекитүү, кабыл алуу жана кошулуу жөнүндөгү ар бир документтин сактоого өткөрүлүп берилген күнү жана бул Конвенциянын күчүнө киргендиги тууралуу жана башка тиешелүү маамыматтарды билдирип турат.

КҮБӨЛӨНДҮРҮҮ МЕНЕН төмөнкүдө кол койгон ыйгарым укуктуу өкүлдөр, милдеттүү түрдө ыйгарым укукталгандар, бул Конвенцияга кол коюшту.

АТКАРЫЛДЫ эки миң онун төртүнчү жылдын сентябрынын төртүнчү күнү Монреал шаарында орус, англис, араб, испан, кытай жана француз тилдеринде, жана бардык тексттер бирдей аудиттүү, жана мындай аудитүүлүктү алуу менен, Конференциянын башкаруу төрагасынын укуктарынын чегинде Конференциянын катчылыгынын текшерүүсүнөн кийин аларды бири бирине ылайык келтирүү предметине көрсөтүлгөн күндөн токсон күндүн ичинде. Бул Конвенция Эл аралык жарандык авиация уюмунун архивине сактоого калтырылат, ал эми анын тастыкталган көчүрмөлөрү бул Конвенциянын Келишимдеги мамлекеттердин депозитарийлерине жиберилет.